

La traducción de la literatura infantil y juvenil en el ámbito editorial esloveno

Barbara Pregelj, Universidad de Nova Gorica

Citation: Pregelj, B. (2015), "La traducción de la literatura infantil y juvenil en el ámbito editorial esloveno", G. Bazzocchi, P. Capanaga, R. Tonin (eds.), *Perspectivas multifacéticas en el universo de la literatura infantil y juvenil*, *mediAzioni* 17, <http://mediazioni.sitlec.unibo.it>, ISSN 1974-4382.

1. Introducción

La literatura infantil y juvenil es el único subsistema literario esloveno que recibe una atención crítica especial. Si bien las críticas en las revistas literarias y en los periódicos escasean, toda la producción de la LIJ (tanto la originalmente escrita en esloveno como la traducida) es sometida a una evaluación anual que publica la biblioteca infantil y juvenil *Pionirska* en una monografía con un título cada año distinto. Esto en buena parte se corresponde a la imagen de la LIJ como un campo de comunicación unidireccional, controlado, jerárquico, donde los adultos escriben, recomiendan y hasta interpretan los libros para el público juvenil (Hunt 1994: 2), pero también brinda una excelente oportunidad de trazar los puntos más destacados del mapa de la LIJ en Eslovenia.

De esta manera y con la ayuda de lo que ya desde el 1972 viene llamándose "la lista de libros recomendables", podemos seguir los denominadores comunes temáticos que han venido destacando cada uno de los prologuistas a la monografía (el problema de la ubicación de los jóvenes en el mundo donde las reglas las dictan los adultos, en el 2011; el *nonsense* y la intertextualidad, en el 2010; el declive de la calidad en 2009, etc.), los catálogos de todos los libros publicados según la edad de su público meta, los distintos índices (el posicionamiento de las editoriales según la calidad de los libros publicados, las

listas de los autores, de los ilustradores, de los traductores, el índice de los países de origen de los libros publicados, etc.) y otros datos interesantes: la relación entre los libros traducidos y los originalmente escritos en esloveno, la calidad de los libros (a partir del 2010 cada libro destinado al público infantil recibe una calificación que va desde la nota más baja –prescindible– hacia la más alta –excelente–, pasando por deficiente, bien y muy bien), el número y los títulos, los nombres de los autores, traductores, editores, etc. de los libros recomendables (con la calificación de excelente, muy bien y bien), comparados con los no recomendables (con la calificación deficiente y prescindible), etc.

2. La LIJ española en el mercado editorial esloveno

Siguiendo la línea de investigación de la imagen de la LIJ española trazado en el 2011, apoyada en los datos recogidos hasta el 2009, a continuación se ofrece un análisis comparativo de los datos que aporta la mencionada monografía-catálogo que publica *Pionirska* sobre los años 2010, 2011 y de los datos sobre las traducciones de autores de habla hispana del 2012 asequibles en el sistema informático COBISS¹.

A tenor de las mismas fuentes de datos, en la investigación publicada en el 2011 constataba que en el ámbito de la LIJ la imagen de la literatura española no se asemejaba a la imagen de una literatura grande, central que formase parte del canon literario occidental, sino que con sus 8 cómics, 35 libros-álbumes y 15 títulos de libros de habla hispana destinados al público juvenil más bien podía equipararse a las literaturas periféricas, como es, por ejemplo, la LIJ holandesa. Asimismo por los datos que ofrecían las editoriales sobre las lenguas de origen (asequibles en la base de datos COBISS) constataba que algunos de los libros-álbumes no habían sido traducidos del español (o catalán), sino del alemán (como es el caso de Arcadio Lobato) o del italiano (un cuento tradicional maya); además, la obra más representativa de la LIJ

¹ Sistema y servicios bibliográficos cooperativos en línea. Es una base de datos bibliográficos eslovenos donde se puede acceder a toda la información procedente de todas las 430 bibliotecas existentes en Eslovenia de manera virtual.

española era (y sigue siendo) *Marcelino pan y vino* de José María Sánchez Silva, editada 3 veces aunque con poco préstamo bibliotecario. Asimismo, parecía notable que algunas versiones de los cuentos clásicos de la literatura infantil (*Caperucita Roja*, *El patito feo*) fueran ofrecidas al público infantil esloveno también a través de las adaptaciones españolas. Con algunas excepciones las traducciones no estaban firmadas por los traductores de renombre. Concluía que tanto los autores como los títulos vertidos al esloveno no fueron lo más representativo de la LIJ española, por lo cual deducía que los criterios para su elección no debieron de ser los de querer ofrecer a los lectores eslovenos una panorámica o, en su caso, publicar las obras más destacadas de la LIJ escrita en español u otras lenguas de la península ibérica, sino más bien económicos u otros. Lo que llamó mi atención era que el interés por las literaturas catalana y vasca parecía estar creciendo (Pregelj 2011: 53-55).

Para contrastar esta situación con las publicaciones más recientes, a continuación se presentan las listas de los títulos publicados en 2010, 2011 y 2012, en las que se especifican el autor, el título del libro en la traducción eslovena (cursiva) y el título del original aparecido en COBISS (en cursiva y negrita), el nombre del traductor y la lengua de origen (tercera columna, la lengua de origen aparece en mayúsculas), la calificación del libro otorgada por *Pionirska* y en la última columna, si se trata de una obra literaria o no (las obras literarias están marcadas con una x).

2.1. Lista de los títulos de los autores de habla hispana publicados en 2010²

Autor/es	Título	Traductor	Calificación	Lit.
	<i>Cirkus: zavrti kolo, riši, rešuj in raziskuj!</i> [<i>El circo: diversión asegurada</i>]	Mateja Ozimek	prescindible	
	<i>Kmetija: obračaj koleša s slikami, riši in raziskuj!</i> [<i>La granja: diversión asegurada</i>]	Mateja Ozimek	prescindible	

² Fuentes de datos: COBISS y *Geneze – poti v bistroumne nesmisle*.

Cabrera, Aleix	<i>Vile pripovedujejo o ... hvaležnosti. [Les fades ens parlen de ... gratitu]</i>	Majda Oblak inglés	prescindible	X
Cabrera, Aleix	<i>Vile pripovedujejo o ... odgovornosti. [Les fades ens parlen de ... responsabilitat]</i>	Majda Oblak inglés	prescindible	X
Cabrera, Aleix	<i>Vile pripovedujejo o ... pogumu. [Les fades ens parlen de ... cortage]</i>	Miriam Drev inglés	prescindible	X
Cabrera, Aleix	<i>Vile pripovedujejo o ... samozavesti. [Les fades ens parlen de ... autoestima]</i>	Tina Mahkota inglés	prescindible	X
Cabrera, Aleix	<i>Vile pripovedujejo o ... velikodušnosti. [Les fades ens parlen de ... generositat]</i>	Miriam Drev inglés	prescindible	X
Cabrera, Aleix	<i>Vile pripovedujejo o ... vživljanju. [Les fades ens parlen de ... empatia]</i>	Tina Mahkota inglés	prescindible	X
Penizzotto, Pedro	<i>Pozor, hud pes. [Attention au chien].</i>	Maja Kraigher francés	bien	X
Roca, Núria	<i>Ti je nerodno? [Are you shy?]</i>	Ana Marija Toman inglés	deficiente	X
García Aubert, Elena	<i>3 minute za pravljico. [Cuentos en 3 minutos].</i>	Ana Bulat	prescindible	X
García Aubert, Elena	<i>Minuta za pravljico. [Cuentos en 1 minuto].</i>	Ana Bulat	prescindible	X
García Sabatés, Berta	<i>Zabavne basni. [Gaudeix amb les fàbules].</i>	Simona Janež	deficiente	X
Alapont, Pasqual	<i>Martin pekel. [El infierno de Marta].</i>	Barbara Pregelj	bien	X
García Sabatés, Berta	<i>Zabavna mitologija. [Gaudeix amb la mitologia.]</i>	Mojca Ekart	deficiente	
Curto, Rosa Maria	<i>Narišimo ljudi in živali na kmetiji. [Dibuixem la granja].</i>	Polona Švigelj	bien	
Curto, Rosa Maria	<i>Narišimo priljubljene junake. [Dibuixem els nostres personatges preferits].</i>	Polona Švigelj	deficiente	
Ripoll, Oriol;	<i>Izdelajmo si igrače. [Com</i>	Miha Zorec	bien	

Martín, Francesc	<i>construir les teves joguines</i>].			
Pérez Testor, Susana; Arus Leita, María Eugenia; Martínez Aceytuno, Andrés Luis	<i>Glasba za otroke. [Música para niños.]</i>	Polona Švigelj	prescindible	

Entre 19 títulos publicados en 2010, 12 fueron obras literarias; la mayoría (17) fueron libros-álbumes, de los cuales tan solo 11 fueron traducidos directamente del español y/o catalán. Respecto a las calificaciones de *Pionirska*, tan solo 4 libros obtuvieron la calificación de bien, el resto fueron calificados de deficientes o prescindibles.

Como podrá observarse en la lista de los títulos de autores de habla hispana elaborada para el año 2011 la calidad de los libros publicados fue mejorando, aunque el número de los títulos publicados disminuyó:

2.2. Lista de los títulos de los autores de habla hispana publicados en 2011³

Autor/es	Título	Traductor	Calificación	Lit.
Jammes, Laurance; Clemens, Marc	<i>Pisana družina. Igra s števili. [La tropa de trapo. Juega con los números]</i>	Marjeta Drobnič	muy bien	
Jammes, Laurance; Clemens, Marc	<i>Pisana družina. Igra z barvami. [La tropa de trapo. Juega con los colores]</i>	Marjeta Drobnič	muy bien	
Penizzotto, Pedro	<i>Deček brez sence [Le garçon sans ombre]</i>	Maja Kraigher francés	muy bien	X
Penizzotto, Pedro	<i>Snežko, beli prijateljček. [Snowie, le copain de neige]</i>	Maja Kraigher francés	bien	X

³ Fuentes de datos: COBISS y *Algoritem arene*.

	<i>Basni in zgodbe o živalih. [Fábulas e historias de animales]</i>	Nina Kovič	prescindible	X
	<i>Basni in zgodbe za lepe sanje. [Fábulas para soñar]</i>	Nina Kovič	prescindible	X
Merino, José María	<i>Nisem knjiga: vlaki poletja. [No soy un libro. Trenes de verano]</i>	Ferdinand Miklavc	bien	X
Jiménez, Núria; Jiménez, Empar	<i>Skrbimo za naš planet. Energija klik! [Cuidem el planeta. Clic! L'energia]</i>	Darinka Koderman Pata inglés	muy bien	
Jiménez, Núria; Jiménez, Empar	<i>Skrbimo za naš planet. Odpadki fej! [Cuidem el planeta. Ecs! Els residus]</i>	Darinka Koderman Pata inglés	muy bien	
Jiménez, Núria; Jiménez, Empar	<i>Skrbimo za naš planet. Voda pljuska! [Cuidem el planeta. Xof! L'aigua]</i>	Darinka Koderman Pata inglés	muy bien	
Jiménez, Núria; Jiménez, Empar	<i>Skrbimo za naš planet. Zrak švist! [Cuidem el planeta. Bufo! L'aire]</i>	Darinka Koderman Pata inglés	muy bien	
Rovira, Pere	<i>Živali sveta. [Cuentos de animalitos]</i>	Nina Kovič	prescindible	
Curto, Rosa María	<i>Naučimo se risati. [Aprèn a dibuixar].</i>	Polona Švigelj	prescindible	
Cuxart, Bernadette	<i>Oblikovanje živali iz plastelina. [Modeling clay animals].</i>	Darja Zorec inglés	deficiente	

Entre los 14 títulos publicados en 2011, 5 fueron obras literarias; la mayoría (13) fueron libros-álbumes, de los cuales tan solo 7 fueron traducidos del español. Respecto a las calificaciones, éstas fueron mejores: aunque 2 libros obtuvieron calificación bien (entre ellos, el de José María Merino que es, sin duda alguna, el mejor título de la lista), 7 fueron calificados de muy buenos, el resto de deficientes o prescindibles.

2.3. Lista de los títulos de los autores de habla hispana publicados en 2012⁴

Autor/es	Título	Traductor	Calificación ⁵	Lit.
	<i>Čudežne basni</i> [<i>Fabulas de ensueno</i>]	Jana Unuk inglés	nc	X
	<i>Čarobne pravljice</i> [<i>Cuentos con encanto</i>]	Jana Unuk inglés	nc	X
	<i>Divje živali : knjiga sestavljanke</i> [<i>Animales salvejes</i>]	Nina Kovič	nc	
	<i>Grdi raček</i> [El patito feo]	Nina Kovič Brala	nc	X
Juan Kruz Igerabide	<i>Jona in prestrašeni hladilnik = Jonás y el frigorífico miedoso</i>	Barbara Pregelj	rc	X
	<i>Janko in Metka</i> [La casita de chocolate]	Nina Kovič Brala	nc	X
	<i>Kmetija : knjiga sestavljanke</i> [<i>Lagranja</i>]	Nina Kovič	nc	
Mariasun Landa	<i>Krokodil pod posteljo</i> [Un cocodrilo bajo la cama]	Barbara Pregelj	rc	X
	<i>Magične pripovedke</i> [Cuentos mágicos]	Nina Kovič Brala	nc	X
	<i>Male zgodbe za sladke sanje</i> [<i>Peque cuentos</i>]	Nina Kovič Brala	nc	X
Meritxell Marti	<i>Čudovita zgodba Zobne miške</i> [<i>La fantástica historia del Ratoncito Pérez</i>]	Branka Kalenić Ramšak	norc	
	<i>Rdeča kapica</i> [<i>Caperucita Roja</i>]	Nina Kovič Brala	nc	X

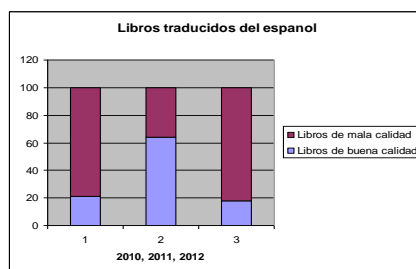
⁴ Fuentes de datos: COBISS y *Knjigometer*.

⁵ Puesto que los monográficos con las listas de los libros recomendables se publican en octubre de cada año, abarcando la producción del año pasado, *Pionirska* en su página web suele publicar *Knjigometer* (el 'Librometro'), una lista con calificaciones de los libros, publicados hasta la publicación del monográfico. Este 'Librometro' consta de tres listas: los libros recomendables (los libros con calificaciones de bien, muy bien, excelente), los libros no recomendables (prescindibles, deficientes) y los libros no calificados. En la lista entonces, incluyo, la siguiente calificación: RC (libro recomendable), NORC (libro no recomendable) y NC (libro no calificado, el libro no incluido en ninguna de las listas publicadas en *Knjigometer*).

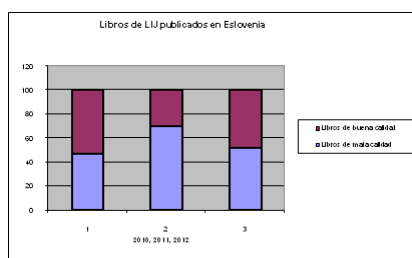
	<i>Rdeča kapica : interaktivna knjiga z magnetki [Little red riding hood]</i>	Živa Hren inglés	nc	
	<i>Trije prašički [Los tres cerditos]</i>	Nina Kovič Brala	nc	X
	<i>Vlak številc : naredi vlak s sestavljanjo iz 9 delov [El tren del los numeros]</i>	Nina Kovič	nc	
	<i>Vlak barv : naredi vlak s sestavljanjo iz 8 delov [El tren del los colores]</i>	Nina Kovič	nc	
	<i>Usoa, prišla si kot ptica = Usoa, llegaste por el aire</i>	Barbara Pregelj	rc	X

La lista de los libros publicados en 2012 presenta las mismas características que las de los años anteriores: escasez de los títulos de autores de habla hispana (de alrededor de mil títulos de libros infantiles y juveniles que anualmente se publican en Eslovenia tan solo 17 fueron escritos por autores hispánicos); se publican los clásicos de la literatura infantil en adaptaciones españolas; el inglés sigue siendo un vínculo lingüístico importante entre los autores de la península y el público infantil esloveno.

A modo de recapitulación podríamos destacar las siguientes características de las listas de libros publicados entre los años 2010 y 2012: entre los pocos títulos traducidos (que corresponden al 1,9% de la publicación de todos los libros en 2010, al 1,2% en 2011 y al 2,1% en 2012) predominan los libros-álbumes de autores de poco renombre. Cabe destacar especialmente la poca calidad de los libros, aunque también es notable que la relación entre los libros buenos y los malos en los años analizados oscila bastante (gráfico número 1) y se asemeja a los porcentajes de los libros de calidad de todos los títulos de la LIJ traducidos al esloveno (gráfico número 2), ya que en los años 2010 y 2012, el número de los títulos de poca calidad es mayor en los dos campos, aunque los títulos traducidos del español en este sentido presentan mayores oscilaciones.



Porcentaje de los libros de calidad traducidos del español



Porcentaje de los libros de calidad entre todos los libros publicados

Aunque las calificaciones, sobre todo las de la producción literaria contemporánea, pueden resultar problemáticas –ya que a pesar de tener los criterios de calificación bien establecidos⁶ resulta bastante extraño que los evaluadores no se hayan dado cuenta de la calidad del libro de José María Merino– parecen una herramienta útil para determinar la calidad de la LIJ publicada. En el caso de la LIJ de autores hispanos vertida al esloveno, las calificaciones confirman lo que ya se ha constatado previamente: que los mejores autores de la LIJ española siguen siendo desconocidos para el público esloveno. El poco interés que por la LIJ de origen hispano muestran las editoriales eslovenas queda, a su vez, reflejado en el poco interés por traducir los textos del original español y/o catalán. Es significativo también que en los

⁶ En los textos literarios se evalúa el uso eficaz y convincente de los procedimientos literarios, la adecuación lingüística, la originalidad de estilo, la convención fabulativa, y dentro de todo esto: el mensaje, la estética, la ética y la originalidad en cualquiera de sus formas; el libro como producto editorial fue evaluado según la calidad de edición (ilustraciones, impresión, diseño del texto, corrección de estilo, traducción); en las obras no literarias, también se evalúan la veracidad profesional, en todos los libros se evalúan la adecuación para su público meta (la calidad de libros-álbumes, las ediciones para los primeros lectores, para los lectores con dislexia, etc.). (Lavrenčič Vrabec *et al.* 2010: 9).

índices incluidos en la monografía de *Pionirska*, los autores catalanes y vascos se incluyen entre los autores de la LIJ española⁷.

Todo esto en mi opinión confirma las conclusiones de las investigaciones previas: en el subsistema literario esloveno de la literatura infantil y juvenil, la literatura de habla hispana es considerada una literatura periférica o minoritaria, ya que solo en estos casos es tolerable el uso de una lengua mediadora para darla a conocer al público esloveno.

Conclusiones

Para concluir cabe ampliar un poco la visión. Como ya se ha dicho, en el subsistema literario de la LIJ en Eslovenia por un lado existe un esfuerzo por aumentar la calidad de la LIJ publicada, y por otro lado, el mercado editorial sigue sus propias reglas: el predominio del inglés cada vez más evidente, la marginalización de las literaturas infantiles y juveniles escritas en otras lenguas, la falta de calidad de los libros publicados, etc. Pero por muy paradójico que parezca es precisamente la importancia del mercado la que en los últimos treinta años ha ayudado a ubicar la literatura infantil en Eslovenia en un lugar central del campo literario, donde más que la calidad importan las relaciones entre los productores, las instituciones, el repertorio (las listas de lectura, los premios literarios) y el mercado (Blažič 2012: 50-51).

Por las respuestas de los traductores a una encuesta realizada en febrero de 2013⁸ es evidente que los traductores eslovenos (y por lo tanto, también los de la literatura infantil y juvenil) dentro del sistema de la literatura eslovena se encuentran en una situación cada vez más periférica, lo que no encaja con el

⁷ Mientras que hasta la fecha no se ha registrado ningún título infantil y/o juvenil de autores gallegos.

⁸ En la encuesta participaron 109 traductores. Puesto que en la misma se utilizó una adaptación del cuestionario publicado en el *Libro blanco de la traducción editorial en España* (2010), las respuestas permiten una breve comparación con los resultados presentados en el Libro blanco.

carácter predominantemente receptivo de la literatura eslovena (Ožbot 2006: 23). Los resultados de la encuesta a la que a continuación me referiré tan sólo de manera sumaria muestran que entre los traductores eslovenos existe un gran desequilibrio entre su formación, tiempo invertido en su trabajo y los beneficios económicos del mismo, por lo cual no es de extrañar que sólo el 38% viva sólo de la traducción, por lo cual también en Eslovenia nos encontramos ante la fragmentación de la profesión, ya que muchos traductores compaginan su trabajo de traducción con otras profesiones (docencia, investigación). No obstante, el 48% de los traductores entrevistados trabajan como autónomos, traducen todo tipo de textos, muchos son multilingües, y entre las lenguas de origen predomina el inglés.

En cuanto a las condiciones de trabajo, hay bastantes diferencias con la situación del 2010 en España que conciernen sobre todo a la manera de cobrar, ya que la gran mayoría de contratos en España (un 76,4%) incluyen un porcentaje de la venta destinado al traductor (esta cláusula en Eslovenia no existe). Otra diferencia atañe al tiempo que es necesario para cobrar: según José Miguel Marinas (2010: 81) el tiempo a cobrar es uno de los puntos débiles de la profesión de los traductores en España (y me pregunto qué diría al ver que este tiempo todavía se prolonga más en Eslovenia tal y como se puede observar en el gráfico número 3, donde queda claro que la mayoría de los traductores cobran a plazos después de la entrega de la traducción: aunque las traducciones técnicas y las subtitulaciones suelen pagarse en menos de 30 días, el 35% cobra en 60 días, mientras que los traductores literarios pueden tardar en cobrar más de seis meses –un 5% cobra en 90 días, un 7% en más de 90 días y un 10% en más de seis meses–). Los datos que ofrece el *Libro blanco* no registran el plazo de pago más largo que 90 días.

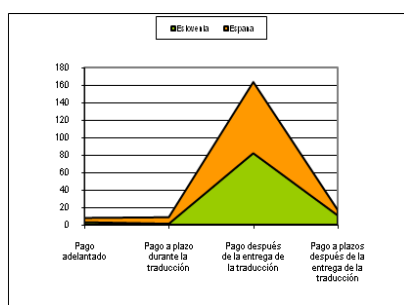


Gráfico número 3: Manera de cobrar de los traductores en Eslovenia y en España

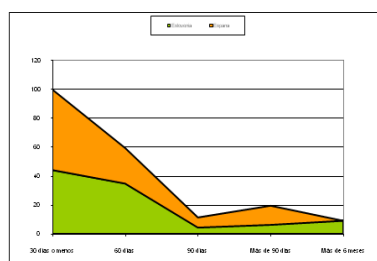


Gráfico número 4: Días que tardan los traductores en cobrar en Eslovenia y en España

Si a estos datos se añaden también las tarifas en Eslovenia (donde las tarifas más bajas registradas en la encuesta fueron de 2,9€/página de 1.500 caracteres, las más altas de 23€ y las tarifas medias para las traducciones de los textos de la LIJ correspondían a 7€/página), queda reflejado de una manera muy clara el entorno (de crisis) cultural en el que trabajan los traductores en Eslovenia.

Pero aun a pesar de estas conclusiones hay razones para pronosticar un futuro favorable para la LIJ de habla hispana en Eslovenia. En primer lugar porque el interés por la literatura española entre los expertos está aumentando: en 2012 Darja Lokar Govednik defendió un máster en el que se comparaba las literaturas infantiles y juveniles de Eslovenia y España, ofreciendo además un análisis detallado de todas las obras infantiles y juveniles de la península vertidas al esloveno. En segundo lugar porque por primera vez para la lectura

del examen final en español se ha elegido un título juvenil (*No soy un libro: trenes de verano* de José María Merino). Y no por último menos importante, porque también las editoriales (y el mercado) empiezan a mostrar interés por autores españoles de calidad (José María Merino, Juan Kruz Igerabide, Mariasun Landa, Patxi Zubizarreta, Manuel de Pedrolo) que también visitaron Eslovenia (José María Merino, Juan Kruz Igerabide), e incluso se ha fundado una editorial especializada en publicar libros de la LIJ de habla hispana (Malinc).

Bibliografía

Algoritem arene: priročnik za branje kakovostnih mladinskih knjig 2012: pregled knjižne produkcije za mladino za leto 2011, (2012) Ljubljana: Mestna knjižnica Ljubljana.

Blažič, M. M. (2012) "Sistemske prvine v didaktiki mladinske književnosti" en B Krakar Vogel y M. M. Blažič *Sistemska didaktika književnosti v teoriji in praksi*, Ljubljana: Pedagoški inštitut, 45-85.

Geneze – poti v bistroumne nesmisle: priročnik za branje kakovostnih mladinskih knjig 2011: pregled knjižne produkcije za mladino za leto 2010, (2011) Ljubljana: Mestna knjižnica Ljubljana.

Hunt, P. (1994) *An Introduction to Children's Literature*, Oxford: Oxford University Press.

Knjigometer (2013, junio). En línea <http://www.mklj.si/index.php/knjigometer> (consultado el 21.08. de 2013).

Lavrenčič Vrabc, D., I. Mlakar y V. Zadavec (2010) "Pod ozvezdjem knjiga" en *Ozvezdje knjiga*: priročnik za branje kakovostnih mladinskih knjig 2010: pregled knjižne produkcije za mladino za leto 2009, Ljubljana: Mestna knjižnica Ljubljana, 8-10.

Libro blanco de la traducción editorial en España (2010) Madrid: Ministerio de Cultura.

Lokar Govednik, D. (2012) *Primerjava slovenskih in španskih mladinskih književnih besedil : magistrsko delo*, Ljubljana: [D. Lokar Govednik].

Marinas, J. M. (2010) "Estudio" en *Libro blanco de la traducción editorial en España*, Madrid: Ministerio de Cultura, 35-83.

Merino, J.M. (1997) *No soy un libro: trenes de verano*, Madrid: Siruela.

Ozvezdje knjiga: priročnik za branje kakovostnih mladinskih knjig 2010: pregled knjižne produkcije za mladino za leto 2009, (2010) Ljubljana: Mestna knjižnica Ljubljana.

Ožbot, M. (2006) "Slovensko-italijanski kulturni odnosi skozi prizmo književnega prevajanja" en B. Pregelj (ed) *Literatura v večkulturnem položaju in ustvarjalno delo Jolke Milič*, Nova Gorica: Univerza, 21-26.

Pregelj, B. (2011) "La imagen de la literatura infantil y juvenil española a través de las traducciones eslovenas" en A. M. Ramos e I. Mociño González (eds) *Crítica e investigación en literatura infantil y juvenil*, Vigo: ANILIJ; Braga: Universidade do Minho, 37-55.